

Exemples de référence pour l'oral

Iya Borowskaya demande un service à une voisine

Situation

Iya Borowskaya vient de déménager dans son nouvel appartement. Dans la buanderie, elle rencontre une voisine et en profite pour lui demander un service : le jour de lessive que le concierge lui a attribué ne lui convient pas et elle aimerait donc pouvoir échanger ses horaires. Comme sa proposition ne convient pas tout à fait à sa voisine, elles discutent pour trouver un compromis.

Courte biographie d'Iya

Iya Borowskaya a 36 ans, elle vient de Russie et habite en Suisse romande depuis 1 an. Iya a fait des études universitaires dans son pays d'origine. Depuis qu'elle est en Suisse, elle prend des cours de français une fois par semaine. Pour le moment, elle ne travaille pas et n'a pas l'occasion de pratiquer le français en privé.

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 B2

Dans ce vidéo, Iya démontre une performance correspondant au début du niveau A2.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction A2 : Iya peut répondre aux questions qui lui sont posées et indiquer si elle comprend son interlocutrice ou pas, mais cela d'une façon peu nuancée. Elle peut expliquer ses besoins de manière très simple, mais elle ne peut pas vraiment soutenir la conversation. Sa façon de demander le nom de la voisine ou sa réaction à la plainte concernant le bruit sont un peu maladroites. Souvent, elle répond aux questions avec un *oui*, non pas pour indiquer qu'elle est d'accord avec les propos de son interlocutrice, mais plutôt pour lui signifier qu'elle a bien compris la question. Iya parvient à se faire comprendre, même si elle dépend en partie de son interlocutrice pour clarifier certains aspects.

Etendue A2 : Iya dispose d'un vocabulaire de base suffisant pour se faire comprendre dans cette situation. Elle sait comment former des phrases en utilisant une variété de structures élémentaires. Elle utilise aussi des expressions fixes, p. ex. pour poser des questions: *Je voudrais vous demander...* Elle commet quelques erreurs (*vaisselle au lieu de lessive, time, confort*, etc.) mais celles-ci ne causent pas de malentendus sérieux pour l'interlocutrice.

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Aisance A2 : sa conversation est marquée par des pauses évidentes et ses interventions sont très courtes.

Correction A2 : elle est capable de former des phrases mais les verbes ne sont pas toujours conjugués (*Mon mari travailler ; Fille aller à l'école*) et l'ordre des mots n'est pas tout à fait correct (*Pour moi serait plus confort le jour et le time votre*). Son accent ne pose pas trop de problèmes pour son interlocutrice.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Iya a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 6 lui ont attribué un niveau A2, 4 un niveau A1, 1 un niveau inférieur à A1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 5xA1, 5xA2, 1xB1 ; Etendue = 1x<A1, 4xA1, 6xA2 ; Aisance = 3xA1, 8xA2 ; Correction = 2x<A1, 3xA1, 6xA2

Contexte et performances communicatives non verbales

Dans cette situation communicative, on est amené à prendre contact avec un/une voisin-e, à exposer sa demande et à négocier une solution convenant aux deux parties.

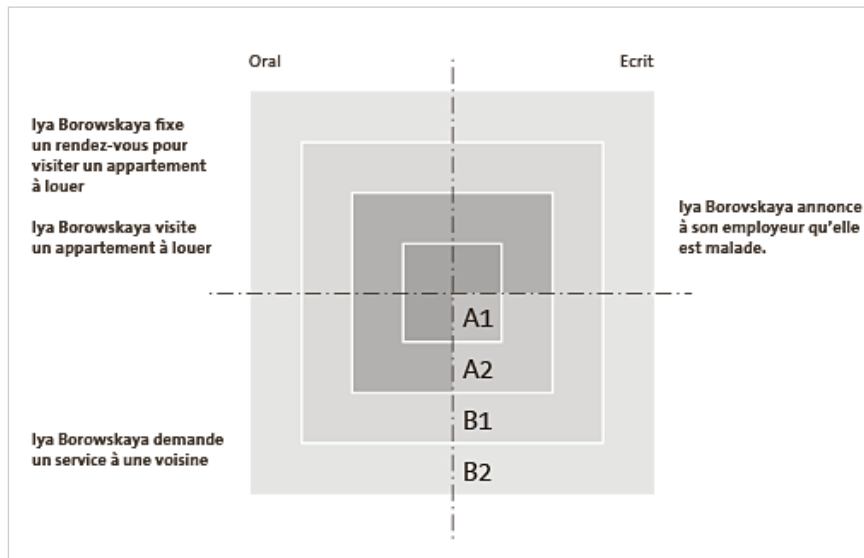
Iya connaît les usages de base en vigueur dans ce contexte communicatif suisse. Elle sait qu'il existe des règles et une organisation précises, par exemple pour la gestion de la buanderie.

Iya sait prendre l'initiative pour se présenter à sa voisine et lui demander son nom. Elle arrive à expliquer son problème, mais son ton peut parfois paraître un peu sec. Même si elle acquiesce souvent aux questions qui lui sont posées avec un signe de la tête, elle ne semble pas toujours bien comprendre son interlocutrice. Lorsque sa voisine lui fait une remarque sur le bruit qu'elle entend le soir, Iya réagit avec surprise. Elle se montre néanmoins capable d'en expliquer la cause (ce n'est pas la télévision, mais sa fille qui joue au piano) et de s'excuser avec un sourire un peu gêné et un simple *excusez-moi*.

Ses moyens linguistiques ne lui permettent pas encore de gérer certains moments de l'échange avec assurance : elle ne sait pas trop comment terminer l'entretien et elle répond avec un oui hésitant lors que la voisine lui dit qu'elle a eu du plaisir à faire sa connaissance. Ou encore, elle alterne des expressions formelles et correctes, telles que *Je voudrais vous demander*, avec d'autres très directes, comme par exemple *Comme vous appelle ? ; No, convient seulement*.

Iya est aimable et souriante, communique avec sa voisine de manière ouverte et fait recours à l'anglais lorsqu'elle ne connaît pas un mot. De cette façon, elle essaye de faire avancer la communication même si celle-ci demeure peu fluide. Sa voisine l'aide beaucoup en se montrant patiente et coopérative.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques d'Iya à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances d' Ilya

- film: Ilya Borovskaya fixe un rendez-vous pour visiter un appartement (A2)
- film: Ilya Borovskaya visite un appartement à louer (A2)
- texte: Ilya Borovskaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)

Sur le scénario «Demander un service à un voisin» il y a également les films des personnes suivantes

- Emil Kowalski demande un service à une voisine (B1)